TRANSLATION METHODS AND QUALITY OF NOUN PHRASE IN SUBTITLES OF KUNGFU PANDA 3 MOVIE

A THESIS

Submitted To the Graduate Program of Language Studies in partial fulfillment of the requirements for the degree of Magister Pendidikan (M.Pd.)

In English Studies

By

Anugrah Adi Muliawan
Student Number: S200140097

GRADUATE PROGRAM OF LANGUAGE STUDIES
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA

2017
NOTE OF ADVISOR 1

Dr. Anam Sutopo, M. Hum.

Lecturer of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta.

Official Note on Anugrah Adi Muliawan's Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta.

Assalamualaikum Warahmatuallahi Wabarakatuh

Having read, examined, corrected and necessarily revised the thesis of

Name : Anugrah Adi Muliawan
NIM : S 200 140 097
Program : Magister of Language Study
Tittle : Translation Methods and Quality of Noun Phrase in Subtitles of Kungfu Panda 3 Movie

I stated that the thesis is approved to be examined by board of examiners in Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamualaikum Warahmatuallahi Wabarakatuh

Surakarta, February 2017
First Advisor

Dr. Anam Sutopo, M.Hum
NOTE OF ADVISOR II

Dr. Phil. Dewi Candraningrum, M. Ed.

Lecturer of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta.

Official Note on Anugrah Adi Muliawan’s Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta.

Assalamualaikum Warahmatuallah Wabarakatuh

Having read, examined, corrected and necessarily revised the thesis of

Name : Anugrah Adi Muliawan
NIM : S 200 140 097
Program : Magister of Language Study
Tittle : Translation Methods and Quality of Noun Phrase in Subtitles of Kungfu Panda 3 Movie

I stated that the thesis is approved to be examined by board of examiners in Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamualaikum Warahmatuallah Wabarakatuh

Surakarta, February 2017

Second Advisor

Dr. Phil. Dewi Candraningrum, M. Ed.
APPROVAL

TRANSLATION METHODS AND QUALITY OF NOUN PHRASE IN SUBTITLES OF KUNGFU PANDA 3 MOVIE

A THESIS

Proposed by:
Anugrah Adi Muliaawan
Student Number: S200140097

Approved by

First Consultant
Dr. Anton Sutopo S.Pd, M.Hum
NIK 849

Second Consultant
Dr. Phil. Dewi Candraningrum, M.Ed.
NIK 410
APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION

TRANSLATION METHODS AND QUALITY OF NOUN PHRASE IN SUBTITLES OF KUNGFU PANDA 3 MOVIE

submitted by
ANUGRAH ADI MULIAWAN

Has been examined by the board of examiners on 8th Maret 2017. All feedback, corrections, and suggestions recommended by the examiners have been considered and revision has been accordingly made by the student.

The boards of examiners certify that the thesis is eligible for submission.

The Board of Examiners
Primary supervisor

Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
Co-supervisor

Dr. Phil. Dewi Candrimingrum, M.Ed.
Examiner

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.

SURAKARTA, 17th Maret 2017
The Director of Graduate School

Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati
STATEMENT OF AUTHORSHIP

I am hereby confirm that the thesis entitle “Translation Methods And Quality of Noun Phrase Subtitles of Kungfu Panda 3 Movie” is an original and authentic work written by myself and it has satisfied the rules and regulations of Muhammadiyah University of Surakarta with respect to plagiarism. I certify that all quotations and the sources of information have been fully referred and acknowledged accordingly.

I confirm that this thesis has not been submitted for the award of any previous degree in any tertiary institutions in Indonesia or abroad.

Name : Anugrah Adi Muliawan
ID Number : S 200 140 097
Department : Language Studies
Field of Study : Linguistics

Date : March 18th, 2017
Signed : Anugrah Adi Muliawan
MOTTO

“Jadilah segelas kopi yang selalu dapat diandalkan untuk mencerahkan setiap mata yang memandang
(Anugrah Adi M)

You will not enter paradise until you have faith. and you will not complete your faith until you love one another.
(Prophet Muhammad صلی اللہ علیه وسلم)

The luck
Certainly will be passed by the good people.
(Anugrah Adi M)

Lebih mudah menakhlukan thesis daripada bertarung dengan android 16, 17, cell atau majin buu.
(The saiyan generation writer)
This thesis is dedicated to:

- His beloved wife
- His beloved daughter
- His beloved parents
ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillahi Robbil'aalamin*, adore to The Lord Allah Subhanahu wa Ta'ala for the power, blessing and guidance so that the writer is able to complete the research entitled “Translation Methods and Quality of Noun Phrase in Subtitles of *Kungfu Panda 3 Movie*”.

The research is completed because of advice, support, and prayer from everyone. Hence, the writer would like to express his gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati, SH, M.Hum, the Director of Muhammadiyah University of Surakarta,

2. Prof. Dr. Markhamah, M.Hum, the Head of Language Study Department,

3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum. And Dr.Phil.Dewi Chandraningrum, M.Ed as the consultants, who have given guidance, information, suggestion and correction patiently during the arrangement of the research.

4. His beloved parents (Untung Mulyono, Anang Abdul Hamid, Sri Winarti and Sri Puji Lestari) who always support, care, motivate and also pray during the writer completing this research.

5. His beloved wife (Rezkiana Safitri) for her love and the loyal to accompany also serves coffee during the writer completing this research.
6. His beloved daughter (Little Princess Adisya) who often broke the keyboards to types this research. His encouragement of life, because life would be boring without you.

7. His beloved sister and brother, Agustina, Luky, Arief Lukman, Iffah, Bagus and Dessy, for everything.

8. His friends from MPB A English Village of Muhammadiyah University of Surakarta 2014, Oppa Darmanto, Mae Ning, Bang Pitoy, Om Popo, Prof Rohmah, Pak Lurah Heru, Cak Lukman, Master Ali, Ex Nurma, Pakdhe Nanak, mbah Leli, Budir Tyas, Bu Amin, Dik Aya, Ustad Syeh, Ningrum, Anang, Mbak Any who always jazz up his world

9. His good friends Sabar, Oktri, Maratina, Intan Diandra, Ryan, Novem, Ibnu, Mas Sugi, Mas Sarno, Mas David who motivates and shared about life.

10. SDIT Muhammadiayah Purin family which is unforgettable.

11. And all those who cannot be mentioned one by one for their assistance and their contributions in completing this research. Hopely, Allah Subhanahu wa Ta'ala give mercy to them. Aamiin.

He realized that the current study is far from being perfect. Therefore, he accept any positive and constructive criticism and suggestions for progress the research specially translation studies field.

The writer
TABLE OF CONTENT

COVER .............................................................................................................................. i
NOTE OF ADVISOR I .................................................................................................... ii
NOTE OF ADVISOR II ................................................................................................ iii
APPROVAL ..................................................................................................................... iv
ACCEPTANCE .............................................................................................................. v
STATEMENT OF AUTHORSHIP .................................................................................. vi
MOTTO ............................................................................................................................ vii
DEDICATION .................................................................................................................. viii
ACKNOWLEDGEMENT .............................................................................................. ix
TABLE OF CONTENT ................................................................................................. xi
ABSTRACT .................................................................................................................... xv
INTISARI ....................................................................................................................... xvi

CHAPTER I  INTRODUCTION ....................................................................................... 1
   A. Background of the Study ...................................................................................... 1
   B. Limitation of the Study ...................................................................................... 6
   C. Problem Statements ......................................................................................... 6
   D. Objectives of the Study ...................................................................................... 6
   E. Benefits of the Study ......................................................................................... 7
   F. Research Paper Organization .......................................................................... 8

CHAPTER II UNDERLYING THEORY ........................................................................... 10
   A. Previous Studies ............................................................................................... 10
B. Theoretical Review ................................................................. 17

1. Translation .................................................................................. 18
   a. Notion of Translation .................................................................. 19
   b. Translation Processes .................................................................. 19
   c. Translation Methods ................................................................... 22
   d. Translation Quality ................................................................... 26

2. Noun Phrase .................................................................................. 28
   a. The Notion of Noun Phrase ......................................................... 29
   b. The Types of Noun Phrase ......................................................... 30

C. Theoretical Framework ................................................................. 32

CHAPTER III RESEARCH METHOD ......................................................... 34

A. Research Type .............................................................................. 34

B. Research Object ........................................................................... 34

C. Data and Data Source ................................................................... 35

D. Technique of Collecting Data ....................................................... 36

E. Data Validity .................................................................................. 37

F. Technique of Analyzing Data ......................................................... 38

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ......................... 40

A. Research Finding .......................................................................... 40

   1. The Translation Method of Noun Phrase Applied on

      Kungfu Panda 3 Movies ............................................................... 40

      a. Word-for-word Translation ...................................................... 41
      b. Literal Translation .................................................................. 41
c. Adaptation Translation.................................................. 46

d. Free Translation.......................................................... 47

e. Faithful Translation...................................................... 52

f. Semantic Translation.................................................... 52

g. Communicative Translation............................................ 54

2. The Accuracy of Noun Phrase Translation on Kungfu

Panda 3 Movies ................................................................. 56

a. Accurate Translation.................................................... 57

b. Less Accurate Translation.............................................. 61

c. Unaccurate Translation ................................................. 64

3. The Acceptability Noun Phrase Translation on Kungfu

Panda 3 Movies ................................................................. 68

a. Acceptable Translation................................................. 69

b. Less Acceptable Translation......................................... 73

c. Unacceptable Translation............................................... 77

4. The Readability of Noun Phrase Translation on Kungfu

Panda 3 Movies ................................................................. 81

a. Readable Translation................................................... 81

b. Less Readable Translation............................................. 85

c. Unreadable Translation.................................................. 88

B. Discussion ........................................................................ 89

CHAPTER V CONCLUSION, PEDAGOGICAL IMPLICATION, AND
SUGGESTION........................................................................ 96
A. Conclusion ................................................................. 96
B. Pedagogical Implication .............................................. 97
C. Suggestion .................................................................. 98

BIBLIOGRAPHY .................................................................. 99

APPENDIX
ABSTRACT


This research focuses on analyzing the noun phrase found on Kungfu Panda 3 Movie subtitles. The objectives are to identify the translation method of noun phrase applied in Kungfu Panda 3 Movie, to describe the accuracy of noun phrase translation on Kungfu Panda 3 Movie, to describe the readability of noun phrase translation on Kungfu Panda 3 Movie, and to describe the acceptability of noun phrase translation on Kungfu Panda 3 Movie. This research applies descriptive qualitative method. The data are the noun phrase found on Kungfu Panda 3 Movie and its translation. The data sources are the subtitle entitled Kungfu Panda 3 Movie and its translation, and the informant or rater. The ways to collect data are by using documentation, questionnaire and in depth Interview.

The results of the research show that, firstly, there are seven methods applied to the translation namely word-for-word translation, literal translation, faithful translation, free translation, adaptation translation, semantic translation and communicative translation. From 142 data of noun phrase on Kungfu Panda 3 Movie, there is 1 or 0.7% datum belongs to word-for-word translation, there are 56 or 39.4% data belong to literal translation, there is 1 or 0.7% datum belongs to faithful translation, there is 1 or 0.7% datum belongs to adaptation translation, there are 79 or 54.9% data belong to free translation, there are 2 or 1.4% data belong to semantic translation, and there are 3 or 2.1% data belong to communicative translation. It shows that the most dominant method which is used by the translator is free translation that there are 79 or 54.9% data from 142 data of noun phrase on Kungfu Panda 3 Movie. Secondly, the quality of translation is good. There are 115 or 81% data belong to accurate translation, 4 or 2.8% data belong to less accurate and 23 or 16.2% data belong to unaccurate, there are 121 or 85.2% data belong to acceptable translation, 16 or 11.3% data belongs to less acceptable and 5 or 3.5% data belong to unacceptable translation and there are 137 or 96.5% data belong to readable translation, 4 or 2.8% data belong to less readable and, 1 or 0.7% data belong to unreadable.

Keywords: noun phrase, translation method, and translation quality.
INTISARI


Penelitian ini memfokuskan dalam menganalisis frase nomina yang ditemukan dalam terjemahan film Kungfu Panda 3. Tujuan dari penelitian ini untuk mengidentifikasi metode terjemahan dari frase kata benda yang diterapkan di film Kungfu Panda 3, untuk menggambarkan akurasi dari terjemahan frase kata benda dalam Film Kungfu Panda 3, untuk menggambarkan keterbacaan dari terjemahan frase kata benda dalam Film Kungfu Panda 3 dan untuk menggambarkan keberterimaan dari terjemahan frase kata benda dalam Film Kungfu Panda 3. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data berupa frase kata benda yang ditemukan di Film Kungfu Panda 3 dan terjemahannya. Sumber data berupa terjemahan dari Film Kungfu Panda 3 dan dan informan atau penilai. Cara untuk mengumpulkan data dengan menggunakan dokumentasi, angket dan wawancara secara mendalam.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada tujuh metode yang diterapkan yaitu penerjemahan kata demi kata, penerjemahan harfiah, penerjemahan setia, penerjemahan adaptasi, penerjemahan semantik dan penerjemahan komunikatif. Dari 142 frase kata benda dalam Film Kungfu Panda 3, ada 1 atau 0.7% datum termasuk penerjemahan kata demi kata, 56 atau 39.4% data termasuk penerjemahan harfiah, ada 1 atau 0.7% datum termasuk penerjemahan setia, 1 atau 0.7% datum termasuk penerjemahan adaptasi, ada 79 atau 54.9% data termasuk dalam penerjemahan bebas, 2 atau 1.4% data termasuk kedalam penerjemahan semantik, dan 3 atau 2.1% data termasuk kedalam metode penerjemahan komunikatif. Hal ini menunjukkan bahwa metode yang paling dominan digunakan oleh penerjemah adalah metode penerjemahan bebas dengan 79 atau 54.9% data dari 142 data frase kata benda dalam Film Kungfu Panda 3. Kedua, kualitas terjemahan baik. Ada 115 atau 81% data yang termasuk terjemahan yang akurat, 4 atau 2.8% data termasuk terjemahan kurang akurat dan 23 atau 16,2% data yang miliki termasuk dalam terjemahan tidak akurat, ada 121 atau 85,2% data termasuk terjemahan yang diterima, 16 atau 11,3% data tergolong terjemahan yang kurang diterima dan 5 atau 3.5% data termasuk terjemahan yang tidak diterima dan ada 137 atau 96,5% data tergolong terjemahan yang terbaca, 4 atau 2,8% data termasuk terjemahan yang kurang terbaca dan 1 atau 0.7% data yang dimiliki termasuk terjemahan yang tidak terbaca.